

Au Guatemala, Sebastian Alonzo, militant écologiste, mort pour l'eau

Adapté de Paloma Dupont de Dinechin, *Le Monde*, 11.10.2022

« Avec mon père, on ne ratait pas une seule manifestation pour défendre nos rivières, nos montagnes. En tant qu'indigènes, c'était un devoir pour nous », témoigne Juan, qui retrace le combat de son père.

Trois cours d'eau irriguent la vallée de Yulchen Frontera, un potentiel hydrique convoité depuis 2012 par la société *Energia y Renovacion*, qui souhaite implanter sur place des centrales hydroélectriques. A son arrivée, l'entreprise reçoit un accueil plutôt favorable. Construction d'écoles, centres de santé, infrastructures... la société promet d'améliorer les conditions de vie de la communauté locale. Sebastian, lui, reste méfiant. Lorsque les travaux débutent en 2013, il va à la rencontre des ouvriers qui s'affairent près du Rio Pojom. L'un d'entre eux lui révèle qu'ils construisent un tunnel pour dévier la rivière. Pour défendre cet accès à l'eau, la famille Alonzo se rend le 17 janvier 2017 à la manifestation organisée dans le village d'Ixquisis. «On était allés près du Rio Negro, qui devait lui aussi être dévié à son tour pour les besoins du projet. C'est à ce moment-là qu'on a entendu des coups de feu », raconte Juan.

Les manifestants s'enfuient dans la prairie. Sebastian Alonzo gît sur le sol, son tee-shirt vert maculé de sang. Il meurt quelques heures plus tard. Son nom figure sur la liste des 1 733 défenseurs de l'environnement tués durant les dix dernières années, selon le dernier rapport de l'ONG Global Witness publié le 29 septembre. Cinq ans plus tard, les documents d'enquête sur la mort de l'agriculteur se résument à un laconique « affaire en cours ». Comme dans 95 % des meurtres de défenseurs de l'environnement dans le monde, personne n'a été inquiété. Cette impunité explique en grande partie la multiplication des assassinats, a dénoncé en 2021 la rapporteuse spéciale, Mary Lawlor, devant le Conseil des droits de l'homme de l'ONU.

Au Guatemala, Sebastian Alonzo, militant écologiste, mort pour l'eau

- *En Guatemala, Sebastián Alonzo, ambientalista / militante ecologista / activista ecologista, muerto por el agua*

« Avec mon père, on ne ratait pas une seule manifestation pour défendre nos rivières, nos montagnes.

- *« Con mi padre, nunca faltábamos en las manifestaciones para defender nuestros ríos, nuestras montañas.*
- *« Con mi padre, nunca nos perdíamos una manifestación / no nos perdíamos ni una manifestación de defensa de nuestros ríos, nuestras montañas.*

En tant qu'indigènes, c'était un devoir pour nous », témoigne Juan, qui retrace le combat de son père.

- *Como indígenas / Siendo indígenas / considerando que somos indígenas, era una obligación para nosotros”, testimonia / relata Juan, que reconstituye el combate de su padre.*
- *En calidad de indígenas / Para los indígenas que somos / Por ser indígenas, resultaba ser un deber / era un deber para nosotros”, declara Juan, que recuerda la lucha de su padre.*

Trois cours d'eau irriguent la vallée de Yulchen Frontera, un potentiel hydrique convoité depuis 2012 par la société *Energía y Renovación*, (...)

- *Tres ríos riegan el valle / abastecen en agua el valle de Yulchen Frontera, un potencial hídrico codiciado desde 2012 por la sociedad Energía y Renovación, (...)*
- *Tres ríos alimentan / pasan por el valle de Yulchen Frontera, una capacidad hídrica que reivindica desde 2012 la empresa / el grupo Energía y Renovación, (...)*

(...) qui souhaite implanter sur place des centrales hydroélectriques.

- *(...) que desea implantar localmente centrales hidroeléctricas.*
- *(...) que quiere implantar allí centrales hidroeléctricas.*

A son arrivée, l'entreprise reçoit un accueil plutôt favorable.

- *Cuando llega, la empresa recibe una acogida más bien favorable.*
- *A su llegada / Al llegar, la empresa recibe una acogida globalmente / bastante favorable.*

Construction d'écoles, centres de santé, infrastructures... la société promet d'améliorer les conditions de vie de la communauté locale.

- *Construcción de escuelas, consultorios médicos, infraestructuras ... la sociedad promete mejorar las condiciones de vida de la comunidad local.*
- *Construcción de escuelas, centros de salud / centros sanitarios, infraestructuras ... la empresa hace la promesa de mejorar las condiciones de vida de la comunidad local.*

Sebastian, lui, reste méfiant.

- *Sebastián, en cambio / por su parte, sigue desconfiado.*
- *Sebastián, sin embargo, sigue desconfiando.*
- *Pero Sebastián sigue sin fiarse / sigue teniendo dudas.*

Lorsque les travaux débutent en 2013, il va à la rencontre des ouvriers qui s'affairent près du Rio Pojom.

- *Cuando se inician las obras en 2013, va a encontrar a los obreros que trabajan cerca del río Pojom.*

- ***Al empezar la construcción en 2013, va a hablar con los trabajadores que trabajan al lado del río Pojom.***

L'un d'entre eux lui révèle qu'ils construisent un tunnel pour dévier la rivière.

- ***Uno de ellos le revela que construyen / están construyendo un túnel para desviar el río.***

Pour défendre cet accès à l'eau, la famille Alonzo se rend le 17 janvier 2017 à la manifestation organisée dans le village d'Ixquisis.

- ***Para defender este acceso al agua, la familia Alonzo acude / va el 17 de enero de 2017 a la manifestación / la marcha / la protesta organizada en el pueblo / el poblado de Ixquisis.***

«On était allés près du Rio Negro, qui devait lui aussi être dévié à son tour pour les besoins du projet.

- ***“Habíamos ido cerca del Río Negro, que también debían desviar después por / para las necesidades del proyecto.***
- ***“Habíamos caminado hasta las inmediaciones del Río Negro, que también tenía que estar desviado posteriormente para cumplir con las necesidades del proyecto.***
- ***“Habíamos andado / marchado hasta las inmediaciones del Río Negro, cuyo trayecto también se debía desviar a continuación por / para las necesidades del proyecto.***
- ***[possible: ... del Río Negro, al que también le tocaba estar desviado para las necesidades del proyecto]***

C'est à ce moment-là qu'on a entendu des coups de feu », raconte Juan.

- ***Fue entonces cuando oímos disparos,” cuenta Juan.***
- ***Entonces fue cuando se oyeron tiros,” cuenta Juan.***

Les manifestants s'enfuient dans la prairie.

- ***Los manifestantes huyen por la pradera / por el campo.***

Sebastian Alonzo gît sur le sol, son tee-shirt vert maculé de sang.

- ***Sebastián Alonzo yace en el suelo / está en el suelo, la camiseta verde maculada de sangre.***
- ***Sebastián Alonzo queda tumbado, la camiseta verde llena de sangre / ensangrentada.***

Il meurt quelques heures plus tard.

- ***Fallece algunas horas más tarde.***
- ***Muere unas horas después.***

Son nom figure sur la liste des 1 733 défenseurs de l'environnement tués durant les dix dernières années, selon le dernier rapport de l'ONG Global Witness publié le 29 septembre.

- ***Su nombre figura en la lista de los 1733 defensores del medioambiente matados en los últimos diez años, según el último informe de la ONG Global Witness publicado el (pasado) 29 de septiembre.***
- ***Su apellido está en la lista / forma parte de la lista de los 1733 ambientalistas / defensores de la biodiversidad / del entorno asesinados durante la última década, según el último reporte de la ONG Global Witness publicado el (pasado) 29 de septiembre.***

Cinq ans plus tard, les documents d'enquête sur la mort de l'agriculteur se résument à un laconique « affaire en cours ».

- ***Cinco años después, los documentos relativos a la investigación sobre la muerte del agricultor se resumen en un lacónico “caso abierto / caso pendiente / caso en fase de***

tramitación / se está tramitando”.

- *A cinco años de distancia, los documentos de la investigación sobre la muerte del campesino se limitan a un básico “investigación no terminada / sigue la investigación / caso todavía no resuelto / caso sin resolver”.*

Comme dans 95 % des meurtres de défenseurs de l’environnement dans le monde, personne n’a été inquiété.

- *Como en el 95% de los asesinatos de ambientalistas por / en el mundo, nadie resultó imputado / nadie fue arrestado.*
- *Igual que en el 95% de los asesinatos de defensores del entorno / defensores del medioambiente en el mundo, nadie fue investigado / a nadie se le imputó / nadie resultó inculgado.*

Cette impunité explique en grande partie la multiplication des assassinats, a dénoncé en 2021 la rapporteuse spéciale, Mary Lawlor, devant le Conseil des droits de l’homme de l’ONU.

- *Dicha impunidad explica en gran parte la multiplicación / el fuerte incremento / el fuerte aumento de los asesinatos, denunció en 2021 la relatora especial, Mary Lawlor, ante el Consejo de los Derechos Humanos de la ONU / de las NN.UU..*

La actualidad 2020-2021

Verano de 2020:



Voluntario francés humanitario asesinado en Guatemala

- **Benoît Maria**, dirigente local de la ONG Agrónomos et Veterinarios Sin Fronteras (AVSF) en Guatemala, asesinado a tiros en un ataque en el noreste del país.



- Llevaba 20 años viviendo y trabajando en Guatemala.

• Era responsable de proyectos agrícolas en la comunidad indígena maya Ixil, que suele ser víctima de exacciones desde hace décadas (tentativas de exterminio en los años 80 durante una dictadura militar).

• En 2011 colaboró a la creación de la Universidad Ixil, en la región de Quiché, dedicada a promover los conocimientos ancestrales de los pueblos originarios.

• **Un día antes, ocho humanitarios (de los cuales seis franceses) de la ONG Acted habían sido asesinados en Níger por islamistas.**

E.Besnard-Javaudin , CPGE lycée Chateaubriand, Rennes, 2020/ 2021

